



No. 283
Nov.
2025

Português

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Chiiki Shinko-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2147

SAIBA COMO SEU IMPOSTO MUNICIPAL FOI UTILIZADO Cidade Publicou os Resultados Financeiros do Ano Fiscal de 2024

A cidade de Iruma liquidou a conta do ano fiscal de 2024 que acaba em 31 de Março de 2025. Na conta geral, a receita total foi de 52.847 milhões de ienes, que representa um aumento de 7,2% em relação ao ano anterior. As despesas também aumentaram 6,5% para 51.233 milhões de ienes.

Valores por pessoa:

¥148.105 vs. ¥358.571

Impostos municipais contribuíram em 21.161 milhões de ienes (40,04% da receita total) o que equivale a 148.105 ienes por pessoa, enquanto a despesa por pessoa foi de 358.571 ienes. A maior parte da diferença é coberta por subsídios do governo nacional e empréstimos. O fundo de ajuste fiscal (poupança da cidade) diminuiu 390 milhões de ienes desde o final do ano fiscal de 2023, resultando em um saldo de 3.542,8 milhões no final do ano fiscal de 2024.

Destaques das despesas

Entre as despesas estratégicas da cidade estão o Projeto de Criação de Novos Terrenos Industriais ao redor da interseção de Ome e o Projeto de Instalação de Equipamentos para Parques Infantis. A cidade gastou 79 milhões de ienes e 39 milhões de ienes, respectivamente. A cidade também utilizou 36 milhões de ienes para o Projeto de Promoção Comercial e 16 milhões de ienes para o Programa de Apoio à Aprendizagem para Crianças de Famílias Monoparentais.

Continuamos em um estado financeiro saudável

Existem vários barômetros para a saúde das finanças municipais. Para Iruma, temos bons resultados em todos, incluindo a proporção do déficit orçamental, a proporção dos encargos para o futuro e o déficit de financiamento para as empresas de serviço público. **Informações:** Zaisei-ka (Seção Financeira)



Pode acontecer a qualquer momento!

SIMULADO DE EMERGÊNCIA

EM 9 DE NOVEMBRO

A cidade de Iruma realizará o treinamento de emergência anual em toda a cidade no dia 9 de novembro (dom.). Todos os *Jichikai*, ou Associação de Vizinhos da cidade, realizarão um simulado de desastre na área. Este ano, o foco especial será dado à instalação e operação de abrigos temporários em locais designados. As atividades em toda a cidade incluem anúncios em línguas estrangeiras, mensagens de emergência da cidade por meio de celulares, etc.

Informações: Kiki Kanri-ka (Seção de Gestão de Crise)

SERVIÇOS DE ATIVIDADES APÓS A AULA DE IRUMA “GAKUDO” SERÁ ALTERADO

As inscrições para crianças que desejam se inscrever a partir de abril de 2026 serão aceitas presencialmente no dia 7 de novembro (sex.) na Seção de Juventude (Seishonen-ka), com os documentos necessários, enquanto que as inscrições via LINE serão aceitas até o dia 9 de novembro (dom.), utilizando o QR code à direita.

A Prefeitura anunciou que a mensalidade do serviço de apoio após as aulas, atualmente de 7.000 ienes por criança, passará para 10.000 ienes por mês a partir de abril de 2026. Em contrapartida, as taxas extras de prolongamento de horário e feriados escolares serão abolidas. Além disso, para o segundo filho matriculado em uma unidade pública de apoio após as aulas, a mensalidade será de 5.000 ienes, e para o terceiro filho e seguintes, será isenta.

Note que a partir de 1º de abril de 2026, a Prefeitura de Iruma planeja terceirizar a administração dos centros de apoio após as aulas para empresas privadas.

Informações: Seishonen-ka (Seção de Juventude)



SERVIÇO MÉDICO NO FERIADO

Caso você ou sua família fique doente ou se machucar nestes dias, visite um hospital da lista. Atendimento coberto pelo seguro de saúde é fornecido das 9:00 a.m. ao meio-dia e da 1:00 p.m. às 5:00 p.m. por favor, ligue antes de comparecer. Este serviço é basicamente para paciente que não necessita ser hospitalizado.

	Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.		Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.
Nov 3	Kobayashi Byoin	Clínica geral	Miyadera 2417	04-2934-5121	23	Kaneko Byoin	Clínica geral	Araku 680	04-2962-2204
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
9	Seibu Iruma Byoin	Clínica geral	Noda 3078-13	04-2932-1121	24	Kobayashi Byoin	Clínica geral	Miyadera 2417	04-2934-5121
	Harada Byoin	Geral e cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251		Harada Byoin	Geral e cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
16	Iruma Heart Byoin	Clínica geral	Koyata 1258-1	04-2934-5050	30	Seibu Iruma Byoin	Clínica geral	Noda 3078-13	04-2932-1121
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256

Kyukyu Denwa Sodan (Hotline de Consulta emergencial) é disponível 24 horas em todos os dias do ano: Disque #7119 ou Ligue 048-824-4199. Para crianças,

Shoni Kyukyu Denwa (Hotline de Pediatria); Disque #8000 ou Ligue 048-833-7911. Enfermeiras lhe aconselharão onde procurar hospital para doenças ou fraturas súbitas.

SALA DE INFORMAÇÕES PARA ESTRANGEIROS

Localizado no 2º andar da prefeitura. Todas as consultas são mantidas confidencialmente. **Inglês:** Todas às Terças e, apenas por agendamento na 2ª e 4ª Sexta do mês, **Espanhol:** todas às quartas, **Chinês:** 6 de novembro e 4 de dezembro (1ª quinta do mês). **Todos das 9:00 a.m. ao meio-dia.**

Consultas por fax (04-2964-1720), e-mail (i-society@city.irusa.lg.jp) ou pela conversa a vídeo pelo aplicativo LINE (necessário virar amigo da Associação de Amigos Internacionais primeiro) também são bem-vindas.

Obrigado pela visita ao Festival Iruma Mando e Praça de Amigos do Mundo!

Associação Amizade Internacional Iruma

AS FINANÇAS DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE ESTÃO EM APUROS!



O Seguro Nacional de Saúde é um sistema voltado para pessoas não empregadas, no qual todos os membros se apoiam mutuamente para que possam receber cuidados médicos acessíveis em caso de doença ou acidente. No entanto, como as receitas são baixas em relação às despesas necessárias, o sistema está operando no vermelho, exigindo que fundos da conta geral sejam transferidos para cobrir o déficit. O imposto do seguro de saúde nacional de Iruma foi fixado abaixo da taxa padrão estabelecida pela Província de Saitama. Atualmente, a prefeitura está revisando esse valor gradualmente para evitar um aumento brusco na carga tributária do seguro de saúde. Agradecemos a compreensão. **Informações:** Kokuho Iryo-ka (Seção de Seguro Nacional de Saúde e Assistência Médica)

BALCÃO DE IMPOSTO ESPECIAL 'SÁBADO'

Aberto em 22 de novembro (sábado)

A Seção de Coleta de Imposto abrirá o balcão no sábado, 22 de novembro entre 9:00 e 11:30 a.m. para aqueles que têm dificuldade de vir à prefeitura em dias de semana. Você pode pagar impostos municipais (ex. imposto residencial, imposto do seguro de saúde nacional) ou, com agendamento, receber uma consulta de pagamento de imposto (ex. contas de impostos vencidos). **Agendamento & Informações:** Shuzei-ka (Seção de Coleta de Imposto Municipal)

DIA DO CIDADÃO DE SAITAMA: NOV. 14

Dia 14 de novembro (sex.) é o dia do cidadão da Província de Saitama (Kenmin-no hi) e as escolas são fechadas. Para celebrar o aniversário da administração da província, a entrada de várias facilidades públicas em Saitama incluindo o Museu da cidade de Iruma será gratuita ou terá descontos neste dia. **Informações:** Kenmin Kocho-ka (Seção de Opinião do Cidadão da Província) na prefeitura de Saitama ☎ 048-830-3192

FESTIVAL DE BICICLETA "CHARINKO"

DEZEMBRO 7 (dom.) a partir das 9:30 a.m.
Na Escola Primária Araku

Passe um dia pedalando! Há diversos eventos de ciclismo, incluindo um passeio de bicicleta pela estrada onde você poderá passar por plantações de chá com vista para o Monte Fuji, testar bicicletas esportivas e apresentações de ciclistas profissionais de BMX. Traga sua própria bicicleta para participar dos eventos. Há estacionamento disponível na Escola Primária Araku e no Sogo Clean Center. Alguns eventos exigem inscrição prévia por meio do código QR. Cancelado em caso de chuva. **Informações:** Sports Suishin-ka (Seção de promoção Esportiva)



EVENTOS DO MÊS

Festival IRUMIN

Novembro 15 (sábado) 10:00AM-3:00PM

No Irumin, ou Shimin Katsudo Center (4-2-2 Toyooka, Iruma). Bazar, coleta de carimbo, workshops, exposições, food truck, café e muito mais. **Informações:** Shimin Katsudo (Atividade dos Cidadãos) Center ☎ 04-2964-2511

Festival Agrícola @ Sai-no-mori

Novembro 22 (sábado) 9:45AM-1:00PM

A No Parque Sai-no-mori. Você pode comprar verduras frescas da horta local por preços baixos. Será realizado sorteio de produtos agrícolas. Promova a 'Produção local para o consumo local!' **Informações:** Nogyo Shinko-ka ((Seção de Promoção Agrícola)



TOCAR PIANO DE CAUDA @ Sangyo Bunka Center

O piano de cauda é seu por 30 minutos por 500 ienes! Das 10:00 a.m. às 8:00 p.m. de 24 de novembro (Feriado Nacional). Faça a reserva por telefone no Sangyo Bunka Center. Você pode reservar até 2 períodos seguidos. Inscrição a partir das 10:00 a.m. de 8 (sáb.) de novembro. **Informações:** Sangyo Bunka Center ☎ 04-2964-8377

EXPERIENCIA DE 'TAIKO' TAMBOR JAPONÊS

Dia 30 de novembro (dom.) das 11:00 a.m. ao meio-dia no Jido (Criança) Center. Uma chance para crianças a partir de 5 anos até estudantes do ginásio tocarem tambor. Vagas limitadas aos primeiros 50 inscritos. **Informações:** Jido (Criança) Center ☎ 04-2963-9611

AULA DE PREPARO DE MACARRÃO SOBA EM YAGANUKI

Dia 20 de novembro (qui.) a partir das 9:30 a.m. no Noson Kankyo Kaizen Center (915-3 Shimo-Yaganuki, Iruma). Aprenda a fazer macarrão soba artesanal. A cota de inscrição é de 2.000 ienes. Vagas limitadas para 12 participantes que serão preenchidas por sorteio. Inscreva-se por telefone ou e-mail. **Informações:** Noson Kankyo Kaizen Center ☎ 04-2936-0900 ✉ info@iruma-noukai.jp



Shimin-ka atendimento ao sábado deste mês:

8 & 22 de Novembro, das 8:30 a.m. ao meio-dia

Registro e certificação sobre mudança para entrada/saída da cidade, juminhyo, koseki, e registro de carimbo, registro relacionado a eventos familiar (nascimento, morte, casamento, divórcio e outros)

Imposto do mês (Vencimento: 1º de dezembro)

- ◆ Imposto do Seguro Nacional de Saúde (国民健康保険税)
- ◆ Imposto do Seguro de Assistência aos Idosos (介護保険税)

VOCÊ RECEBEU O AJUSTE DE FINAL DE ANO "NENMATSU CHOSEI"?

A Mesa de Informações recebe todos os anos dúvidas sobre esses formulários. Isso faz parte do procedimento chamado ajuste de final de ano (年末調整 'nenmatsu chosei'), que permite ao empregador ajustar seu imposto de renda levando em conta vários itens de dedução fiscal. Portanto, como empregado, você precisa informar nesses formulários sua situação tributária ao empregador, incluindo os dependentes e sua renda estimada, pagamentos de seguro de vida ou contra terremoto, juros de financiamento, etc. Se você não fizer esses procedimentos, ou se sair do emprego no meio do ano, ou em alguns outros casos, será preciso fazer a declaração final do imposto de renda por conta própria até o dia 15 de março do ano seguinte.

Você pode receber três tipos de formulários: (1) formulário de isenção de dependente, (2) formulário de isenção de cônjuge e (3) formulário de isenção sobre pagamento de seguros. Note que ao solicitar dedução de dependente para parentes que moram no exterior, é necessário anexar documentos que comprovem o vínculo familiar (como certidão de nascimento com tradução) e comprovantes de envio de dinheiro (para dependentes de 30 a 69 anos, é obrigatório comprovar o envio de mais de 380.000 ienes) emitidos por instituição financeira.

Esses são formulários muito difíceis de preencher. A Mesa de Informação para Residentes Estrangeiros fica feliz em ajudá-lo. Traga os comprovantes de pagamento e outros documentos relevantes.

